

"And then that was Plomo Horrible [Crossed Fire]"

"There was a time that Kleiver here messed with those down there. They're practically from the same place, but the guys came and formed a gang; from here, there was Kleiver and another guy who died. The boys down the neighborhood, there was a time that they armed themselves too, they rioted, and then that was plomo horrible [crossed fire]. That was horrible all those years ago. Horrible. I got away from here and left my house empty for a while."

The violence in barrios its known for splitting and dividing the space for its inhabitants. The alleys, corners and stairs become frontiers, and crossing them means to challenge the power of the neighboring gang, especially for the boys. The gangs fight for control over these forbidden borders, by endless shootings and killings, putting an end to their culebras [snakes]. After all, territorial gain means more power and respect.

Hubo un momento de que Kleiver de aquí se metió con los de allá abajo. Son prácticamente el mismo sector, pero venían los de allá y entonces se formó una banda, los de aquí, estaba Kleiver y otro muchacho que se murió. Los muchachos de allá abajo, hubo un momento que ellos también se armaron, se amotinaron, se malandrizaron y eso era plomo horrible. Hace muchos años esto era horrible. Horrible. Yo me fui, yo me fui de aquí, esta casa la dejé sola un poco de tiempo.

La violencia en los barrios es conocida por dividir y segregar el espacio de quien los habita. Los callejones, esquinas y escalera se convierten en fronteras, y cruzarlas significa retar el poder de la banda vecina. Especialmente para los chicos. Las pandillas pelean por control sobre estos bordes prohibidos, mediante tiroteos y asesinatos sin fin, poniendo fin a sus culebras. Ganar el territorio significa, después de todo, más poder y respeto.